

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1935)
Heft: 710

Artikel: Stained glass painting
Autor: P.H.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-691205>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

RESULTS.

- 100 yds. Flat Handicap (Boys):** Heat 1. 1st, F. Ernst, 2nd, Th. Kummer, Time 11 4/5 secs. Heat 2. 1st, M. Bloom, 2nd, B. Jaeggi, 3rd, T. v. Bergen. Time 12 2/5 secs.
- 100 yds. Flat Handicap (Men):** Heat 1. 1st, D. Baumann, 2nd, W. Meier, Time 10 4/5 secs. Heat 2. 1st, H. H. Baumann, 2nd, A. A. Rossi, Time 10 4/5 secs. Heat 3. 1st, R. C. Engel, 2nd, E. W. Casada. Time 11 sec.
- 440 yds. Flat Handicap:** 1st, H. Barnfield, 2nd, J. Delmar, Time 55 secs.
- 100 yds. Scratch Race (Ladies):** 1st, Miss Deloff, 2nd, Miss Brodbeck, Time 13 4/5 secs.
- 100 yds. Flat Handicap (Boys):** 1st, F. Ernst, 2nd, B. Jaeggi, 3rd, M. Bloom, Time 11 4/5 secs.
- 100 yds. Flat Handicap (Men):** 1st, H. H. Baumann, 2nd, D. Baumann, 3rd, E. W. Casada, Time 11 secs.
- Throwing the Javelin:** 1st, M. Heider, 146 ft. 10 ins.; 2nd, M. O. Henchoz, 106 ft. 2 ins.; 3rd, G. Fischer, 104 ft. 9 ins.
- Boys 400 yds. Relay Race:** 1st, City Swiss Club, 2nd, Swiss Gymnastic Society; 3rd, Swiss Club (Schweizerbund).
- 220 yds. Flat Handicap:** Heat 1. 1st, W. Burren, 2nd, W. Meier, Time 24 2/5 secs. Heat 2. 1st, D. Baumann, 2nd, R. Hemmeler, Time 24 4/5 secs. Heat 3. 1st, G. Fischer, 2nd, M. De Maria, Time 25 secs.
- Throwing the Discus:** 1st, M. O. Henchoz, 102 ft. 7 ins.; 2nd, G. Fischer, 81 ft. 11 ins.; 3rd, W. Burren, 78 ft. 3 ins.
- 120 yds. Veterans' Handicap:** 1st, H. H. Baumann, 2nd, F. A. Pont, 3rd, G. Gysi, Time 13 3/5 sec.
- 220 yds. Veterans' Obstacle Race:** 1st, Mr. Haesler, 2nd, Mr. F. von Bergen, 3rd, Mr. Delaloye, 4th, Mr. Jobin, 5th, Mr. E. von Bergen, 6th, Mr. H. Senn.
- Tug O' War:** Winners: Union Helvetia; Runners-up: Cercle Valaisan.
- 220 yds. Flat Handicap (Final):** 1st, D. Baumann; 2nd, G. Fischer; 3rd, W. Meier; Time 25 secs.
- High Jump:** 1st, H. Heider, 5 ft. 6 ins.; 2nd, G. Fischer, 5 ft. 4 ins.; 3rd, E. W. Casada, 5 ft. 4 ins.
- 100 yds. Handicap (Ladies):** 1st, Miss Lilywhite, 2nd, Miss R. Charnaux, 3rd, Miss P. Hill.
- Girls' 60 yds. Handicap:** Heat 1. 1st, Miss Betty Hauswirth, 2nd, Miss H. Jaeggi, 3rd, Miss M. Mayes, 4th, Miss P. v. Bergen. Heat 2. 1st, Miss M. Bond, 2nd, Miss M. Baumann, 3rd, Miss L. Hauswirth, 4th, Miss E. Chapuis. Heat 3. 1st, Miss R. Burkhard, 2nd, Miss C. Affeltranger, 3rd, Miss J. Hoch, 4th, Miss J. Bangerter. Heat 4. 1st, Miss D. Leighton, 2nd, Miss Y. de Cintra, 3rd, Miss C. Oltramare, 4th, Miss S. O. Gerard.
- Pillar Fight (Men):** 1st, A. M. Gerig, 2nd, E. Hardmeier, 3rd, A. Laffranchi, 4th, A. Unden.
- Boys' 80 yds. Handicap:** Heat 1. 1st, Ch. Berti, 2nd, Mc. Cullagh, 3rd, Jacky Norris, 4th, A. Keen. Heat 2. 1st, D. Bangerter, 2nd, F. de Maria, 3rd, R. Sterchi, 4th, D. Mayes. Heat 3. 1st, P. Oswald, 2nd, B. Jaeggi, 3rd, J. v. Bergen, 4th, F. Ernst. Heat 4. 1st, A. Wernli, 2nd, L. Jaeggi, 3rd, Th. Kummer, 4th, Chas Strubin.
- Putting the Weight:** 1st, Hans Heider, 31 ft. 4 ins.; 2nd, R. Ch. Engel, 30 ft. 10 ins.; 3rd, G. Fischer, 29 ft. 8 ins.
- Cigarette Race (Mixed):** Heat 1. 1st pair, Mr. Meridisan, Mrs. Mc. Cullagh; 2nd pair, Mr. S. Ruch, Miss Bowers. Heat 2. 1st pair, Mr. Delmare, Mrs. Delmare; 2nd pair, Mr. Knesli, Miss Deloff. Heat 3. 1st pair, Mr. Bennett, Miss Leger; 2nd pair, Mr. Norris, Miss Hauswirth.
- Egg-and-Spoon Race (Ladies):** Heat 1. 1st, Miss Charnaux, 2nd, Miss Deloff. Heat 2. 1st, Miss Lilywhite, 2nd, Miss Bianci. Heat 3. 1st, Miss Streuli, 2nd, Miss G. Hauswirth. Heat 4. 1st, Miss M. Buchford, 2nd, Miss C. Bushford.
- Boys' Obstacle Race:** Heat 1. 1st, L. Jaeggi, 2nd, L. Chapuis. Heat 2. 1st, B. Jaeggi, 2nd, C. Rossier. Heat 3. 1st, P. Oswald, 2nd, T. v. Bergen.
- Long Jump:** 1st, H. Heider, 20 ft.; 2nd, G. Fischer, 18 ft. 4 ins.; 3rd, W. Burren, 18 ft. 3 1/2 ins.
- Blindfold Race:** 1st pair, Mr. Knüsli, Miss Deloff; 2nd pair, Mr. Streuli, Miss Streuli; 3rd pair, Mr. Oggier, Miss Bowers.
- Three-Legged Race:** Heat 1. 1st, Miss G. Hauswirth, Mr. Bianca; 2nd, Miss Bowers, Mr. Bennett. Heat 2. 1st, Miss D. Hauswirth, Mr. Norris; 2nd, Miss Potter, Mr. Potter.
- Relay Race:** Winner: Union Helvetia; Runners-up: Swiss Mercantile Society; 3rd, Unione Ticinese.
- Points for Georges Dimier Cup:**
 Swiss Mercantile Society 24 Pts. (Retain Cup)
 Union Helvetia 18 ..
 Cercle Valaisan 4 ..
 Unione Ticinese 3 ..
 Swiss Gymnastic Society 1 ..

THE SWISS COLONY IN DUBLIN.

An "At Home" in honour of their first Consul-General to the Irish Free State, Dr. C. J. Benziger, was given by the Swiss Colony last Saturday at the Red Bank Restaurant, Dublin.

The President of the Colony, M. E. J. Hess, welcomed Dr. Benziger, and said, on behalf of the company, that they sincerely hoped he would long stay in the Free State to enjoy the wonderful hospitality which the Swiss always had received from the Irish.

Dr. Benziger then replied as follows:

Whenever a foreign representative takes up a new post he feels like an actor on the stage before the curtain rises. He knows that he will be in the eye of everybody and that it is up to him to get into contact with the audience.

Everything especially this gathering goes to show that you have lessened this feeling in me, and I wish to refer to two facts which I have been pleased to note from the beginning: Your unity and your readiness to help me. Without rivalities you have succeeded in standing together and I feel sure that through the creation of a Consulate General in the Free State this mutual understanding will be given a new impetus, and I hope that you will see in us an addition to your large family, ready to share your joy and your sorrow.

If each one of us is prepared to give his best and to be a worthy representative of Switzerland, we need not be afraid of the future of our country; loyal citizens abroad have always watched and will always watch over the ideals of which our homeland prides itself. The more serious the times, the bigger the task to fulfill and it is well to remember that not only the man but also the citizen grows in troubled times — let us face them full of love for our Country.

Although the creation of a Consulate representation in the Free State had long been under consideration, the realisation of the plan is partly due to the crisis. The cordial reception which I have been given by the people and the Authorities of the Free State proves that there is a will for furthering the relations between our two countries. Real friendship and good understanding will lead to new connections which can only be of advantage to both Ireland and Switzerland. You have helped to prepare the ground for this development and I trust that I may rely on your future collaboration in the accomplishment of our common mission for the good of our homeland.

Now that Switzerland has an official representative in this Country our small Colony will be more observed by our hosts. We thus take upon us a greater responsibility and national activity. If each one of you makes only ten Irish friends the number of friends of Switzerland will increase by 500. I need not tell you what this means in international relations: Small Countries must particularly rely on such friendships, in the same way perhaps as large Nations rely on their power.

To enlist your friends' sympathy for Switzerland is made easy for you in this country of traditional hospitality. Our hosts' gay nature and their idealistic disposition will also help you to overcome these troubled times. It is an are to go into the future with a cheerful mind and a clear apprehension; may all of you ever be guided by this art.

Among those present were: — Dr. C. J. Benziger, Swiss Consul-General, and Mrs. Benziger; Miss Benziger, Mr. O. A. Schneider, Chancellor of the Swiss Consulate; Miss Waldburger, Miss Stalder, Mr. W. Javet, all of the Consulate; Mr. E. J. Hess, President of the Swiss Colony; Mrs. M. Hess, Miss Evelyn Hess, Mr. Ch. Baumann and Mrs. Baumann, Mr. Ch. Oppermann, Mrs. Oppermann and family; Mr. and Mrs. Gygax, Mr. E. Chamartin and family, Mrs. Oaks and family, Miss Davies, Mrs. Nicholson, Mr. and Mrs. Smyth and family, Mr. J. Karrer, Mr. A. Schmetzler, Mr. Seehausen, Mrs. Seeds, Mr. Albert Valkin, Miss Muller, Mr. Scheps, Miss Lang, Mr. T. Murphy, Mr. and Mrs. Taffe, Mr. and Mrs. P. J. Quinn, Mr. and Mrs. Malatre, Mr. Sean Dempsey, Miss Gleyre, Miss Hauser, Mr. and Mrs. Waldmeyer, Mr. H. D. Fisher, and a large number of friends.

HOFFNIG.

Sturm u Räge muesse sy
 Mü u Lust n Plag,
 Dunkli Wulche, Sunneschy
 Warm u chalti Tag.

Dä allei cha d's Glück verstoh
 Wo viel Sorge hetze,
 Wär dür d'Nacht het muesse go
 Weiss der Tag wohl d'schetze.

Rächti Frend cha keine ha
 Wo si nie verlore,
 Us em Unglück wird fürwahr
 D's reine Glück gebore.

H.F.

STAINED GLASS PAINTING.

Mr. Alfred Werck, Artist in Stained Glass from the Holbein-Studio, Mardley Hill, Welwyn (Herts.), has left with the management of the Hotel Foyer-Suisse, 12-15, Upper Bedford Place (Russel Square), London, W.C.1, a series of glass panels representing the various cantonal coat of arms of the Swiss Confederation.

The beautifully executed shields in all their various hues, and with the masterly conception with which they are rendered, restore an almost forgotten art to a much deserved prominence again, as they are equivalent to the prototypes of the old masters.

The connoisseur, at the first glimpse he catches, is almost compelled to secure the arms of his native place to beautify his home by placing these panels in the windows, thus giving the room a touch of colour that no other material can give. The comparatively low price will enable anyone to acquire a panel or two and be happy ever after.

P.H.

Madame et Monsieur A. Biéri ont la grande
 douleur de faire part à leurs amis de la mort
 subite de leur petite chérie
 JAQUELINE — MAY
 à l'âge de 7 1/2 ans.

20a, Canonbury Square, N.1.

ANNOUNCING THE OPENING OF AN EXHIBITION AND SALE

of beautiful Stained glass belonging to four centuries, consisting mostly of English panels from York Minster, All Saints York, Canterbury, Oxford, Ketton, Salisbury, etc., etc. French glass from Rouen, Evreux, Chartres, Saint Denis, Beauvais, etc., etc., also Flemish, Italian Hungarian and Swiss glass.

ALFRED WERCK,

Artist and Expert in Stained glass, Mardley Hill, Welwyn (Herts.) (formerly Appraiser at the American Art Galleries, Madison Avenue, and 57th Street, New York City). Situated on the Great North Road, (Route No. 1) 26 miles from London, and at Castle Rapperswil (Switzerland).

The Exhibition is open from Monday, June 3rd to and inclusion Saturday, July 27th, 1935. Sundays and Holidays included.

How to get there:

Take Green Line Bus to Mardley Hill (Top) Welwyn from Kings Cross (Baldock Line, every hour).

or Green Line Bus to Mardley Hill (Top) Welwyn from Polytechnic (Regent Street) or Baker Street (Dorking-Hitchin Line) every hour. (One hour's beautiful run — 3/6 return).

Come and see the Royal procession!

A Masterpiece.



6 or 12 Portions

The leading Swiss Gruyere

For Picnics and Excursions

CHALET CHEESE

No waste. Always fresh.

Novelty:

Try also
 "CHALET ASSORTED"

